

# DARUMA

INDEX DES NUMÉROS 1 À 12/13



**Dossiers spéciaux / sous la direction (n°/pages)**

**Special Editions / under the supervisor of**

« Regards croisés sur les formes de la ville japonaise » / Natacha AVELINE (3/13-156)  
Crossed Eyes on the Forms of the Japanese City

« Anthropologie historique de la connaissance au Japon » / Mieko MACÉ (4/13-159)  
Epistemology – Historical Anthropology of Knowledge in Japan

« Littérature » / Yves-Marie ALLIOUX (5/13-182)  
Literature

« Arts Martiaux » / André COGNARD (8-9/13-365)  
Martial Arts

« Le décollage du Japon : réception, appropriation et légitimation des savoirs étrangers » / Alain-Marc RIEU (10-11/21-198)  
Japan's Take-off : Reception, Appropriation and Legitimation of the Foreign Knowledge

« Portugal – Brésil – Japon : aller(s)-retour(s) » / Françoise DUPRAT (12-13/13-141)  
Portugal – Brazil – Japan : « aller(s)-retour(s) »

« Aspects de la modernité à l'aube du XXe siècle : l'éducation en Chine et au Japon » / Christine NGUYEN TRI & Christian GALAN (12-13/143-261)  
Aspects of Modernity in the Early 20th Century : Education in China and Japan

### **Auteurs / Articles (n°/pages)**

### **Authors / Articles**

AVELINE Natacha (1/131-151)

Le remembrement urbain nippon : un modèle pour l'Asie ? Le cas de Séoul et de Taipei

The Japanese Land Readjustment Project System : an Urban Model for Asian Countries ? The Cases of Seoul and Taipei

AVELINE Natacha (3/13-21)

Introduction : « Regards croisés sur les formes de la ville japonaise »

Introduction : « Crossed Eyes on the Forms of the Japanese City »

AVELINE Natacha (3/37-52)

Dictature du parcellaire et nouveaux modes d'aménagement urbain à Tôkyô

Dictatorship of the Land Structure and New Urban Planning Systems in Tôkyô

AVELINE Natacha (3/153-158)

« Regards croisés sur les formes de la ville japonaise » : lexique

« Crossed Eyes on the Forms of the Japanese City » : Lexicon

BERQUE Augustin (3/23-35)

Lieux de pensée, formes de villes

Places of Thought and Urban Forms

BLIN Raoul (12-13/263-279)

Quantification du groupe nominal en japonais

Quantification of Noun Phrase in Japanese

BOILLEAU Jean-Luc (8-9/219-250)

L'agôn dans le jûdô et dans la vie des hommes / Agon in

Judo and Human Life

BONNET Jacques (8-9/201-217)

Entre liens et ruptures : vers une approche interculturelle de l'aikidô

Links and Ruptures : an Intercultural Approach of Aikidô

BOUTAUD Jean-Jacques et MARTIN Fabienne (8-9/327-346)

Pour une sémiotique du corps sensible : le cas des arts martiaux

The Case for Incarnated Semiotics : the Example of Martial Arts

BRAHIMI Denise (6-7/99-113)

Sens et effets du japonisme en peinture : l'exemple de Mary Cassatt  
Sense and Effects of Japonism in Painting : The Exemple of Mary Cassatt

BRIOT Alain (8-9/1-30)

Le budô pris au mot, ou la Voie des armes suivie à la lettre

Budô Taken at its Word, or the Way of Weapons Followed to the Letter

BROCK Julie (3/157-169)

Le roman entre parenthèses – Etude sur la structure de La Face d'un autre, un roman d'Abe Kôbô et un film de Teshigahara Hiroshi

A Travel between Parenthesis – A Study of the Structure of The Face of Another, a Novel by Abe Kôbô and a Film by Teshigahara Hiroshi

CAILLET Laurence (5/183-212)

Yanagita Kunio, lecteur de James G. Frazer

Yanagita Kunio, Reader of James G. Frazer

CHAMPAULT Françoise (8-9/55-82)

Apprendre par corps – problèmes relatifs aux implications psychologiques et morales de l'apprentissage dans les arts de combat au Japon

Body Learning – Problems Relative to the Psychological and Moral Implications of Learning in the Fighting Arts of Japan

CHOLLEY Jean (8-9/31-35)

Guerriers, fleur du genre humain

Warriors, the Flower of Mankind

CLÉMENT Jean-Paul (8-9/175-199)

Les arts martiaux et la société française : sociologie historique de l'implantation du jûdô et de l'aikidô

Martial Arts and the French Society : Historical Sociology of the Spreading of Jûdô and Aikidô

COGNARD André (8-9/13 -15)

Introduction : « Arts martiaux »

Introduction : « Martial Arts »

COGNARD André (8-9/347-365)

Les arts martiaux, ou l'espace d'une dialectique ontogénique

Martial Arts as a Space for an Ontogenetic Dialectic

DEVAUX Pierre (2/63-79)

La chanson, la shanson : sur l'identité musicale du Japon depuis l'ère Meiji

Chanson, Shanson : on Japanese Musical Identity since the Meiji Era

DUPRAT Françoise (12-13/139-142)

Éléments de bibliographie luso-japonaise (ouvrages en français)

Elements of Luso-Japanese Bibliography (in French)

FAURE Bernard (4/137-159)

De deux à cinq : figures de l'épistémologie japonaise prémoderne

From Two to Five : Figures of the premodern Japanese epistemology

FAURE Guy (10-11/87-99)

La maîtrise des savoirs à travers les échanges de personnels à l'époque Meiji : experts occidentaux au Japon et étudiants japonais à l'étranger

Mastering Knowledges Through Personnel's Exchanges in Meiji Era : Western Experts in Japan and Japanese Students Abroad

FLEURY Olivier, PEYRONNET Alain (8-9/259-282)

Arts martiaux en Occident – miroir du mal, mémoire d'une contradiction !

Martial Arts in the West : a Reflexion of Evil and a Living Memory of Contradiction

FRANK Bernard (1/11-15)

Daruma

Daruma

FUJIMORI Liliane (8-9/103-124)

Le sumô, son originalité et ses paradoxes

Sumô : its Originality and its Paradoxes

FUNAKOSHI Masayasu (8-9/125-147)

Notes pour un mémoire sur les arts martiaux : recherche sur la conception actuelle du budô

Notes for a Report on Martial Arts : a Study on the Current Conception of Budô

GALAN Christian (6-7/175-237)

Paris ou Hiroshima ? (De quelques présentations récentes de l'école japonaise...)

Paris or Hiroshima ? Some Recent Presentations of Japanese School

GALAN Christian (12-13/147-169)

La pédagogie japonaise du début du XXe siècle sous le regard chinois

Education in Early Twentieth-Century Japan, Under Chinese Eyes

GASQUET Dominique de (4/161-180)

Théâtre occidental et extrême-oriental : sortilège de l'absence dans Madame de Sade de Mishima et Salomé de Wilde

Between the Western and Far Eastern Theater : the Magic of Evocation in Mishima's Madame de Sade, and Wilde's Salomé

GIRAUD Jean-Pierre (8-9/37-54)

L'image du guerrier dans les mythes et les légendes du Japon

Image of the Warrior in the Myths and the Legends of Japan

GONZALEZ Christophe (12-13/13-20)

Introduction [au dossier : « Portugal – Brésil – Japon : aller(s)-retour(s) »]

Introduction [to the special edition : Portugal – Brazil – Japan : « aller(s)-retour(s) »]

GOODMAN Bryna (12-13/213-232)

Femmes actives et modernité dans les premiers temps de la République chinoise

The Vocational Woman and Modernist Visions in Early Republican China

GREINER Christine (12-13/133-138)

Les études japonaises au Brésil  
Japanese Studies in Brazil

HAGIHARA Kyôko (3/83-99)  
Les relations entre l'Etat et les collectivités locales  
Some Problems on Urban Policy : Especially on Relation between Central and Local Governments

HAMON Claude (10-11/101-122)  
La controverse boursière à l'époque de Meiji  
The Debate on the Stock Exchange in the Meiji Era

HEIN Laura F. (6-7/137-174)  
A la recherche de la Paix et de la Démocratie : le débat économique japonais réévalué dans son contexte politique  
In Search of Peace and Democracy : Japanese Economic Debate in Political Context

HIROSE Midori (6-7/115-131)  
L'image du Japon dans la publicité française à la fin du XIXe siècle  
The Image of Japan in French Advertising in the Second Part of the XIXe Century

HOPKINS John A. F. (3/171-190)  
Analyse sémiotique du poème Haru to Shura de Miyazawa Kenji  
Semiotic Analysis of Miyazawa Kenji's Haru to Shura

HORIO Teruhisa (10-11/245-264)  
La démocratie et l'éducation au Japon  
Democracy and Education in Japan

HORIUCHI Annick (12-13/233-261)  
Kikuchi Dairoku (1855-1917), un mathématicien à l'heure de la modernisation  
Kikuchi Dairoku (1855-1917), a Mathematician by the Time of Modernization

INAGAKI Naoki (2/53-62)  
« Modernisme » européen et « réforme » du haïku dans les années 1930  
European « Modernism » and « Reform » of Haiku in the 1930's

ISHIDA Hidetaka (10-11/183-200)  
Nation et narration : le rôle de la littérature dans la formation de l'espace discursif moderne  
Nation and Narration : the Role of the Literature in the Formation of Modern Discursive Space

ISHIDA Yorifusa (3/101-133)  
Hausse des coefficients d'occupation des sols et environnement urbain  
Rising Floor Area Ratio and Urban Built Environment

JUDGE Joan (12-13/197-212)  
Le Japon de Meiji et la modernité féminine en Chine au début du XXe siècle  
Meiji Japan and the Emergence of Feminine modernity in early 20th Century China

KITAMURA Takashi (5/131-164)

Tanizaki Jun.ichirô et Baudelaire : essai sur la traduction par Tanizaki de huit poèmes en prose de Baudelaire

Tanizaki Jun.ichirô and Baudelaire : On Tanizaki's Translation of 8 Baudelaire's Prose Poems

KONPARU Yasuyuki (8-9/83-102)

« Voie des armes » et arts martiaux dans le théâtre nô

Way of Weapons and Martial Arts in Nô Drama

LACERDA Teresa (12-13/21-53)

Images de l'autre : Japonais et Chinois vus par les jésuites

The Jesuit's Images of the Others : Japanese and Chinese

LAGE REIS CORREIA Pedro (12-13/123-132)

Les études japonaises au Portugal

Japanese Studies in Portugal

LANCE Daniel (8-9/283-293)

Vers une vision girardienne et... « évangélique » des arts martiaux : une certaine approche de la non-violence, une certaine approche de l'aikidô

Toward a Girardian and « Evangelical » Vision of the Martial Arts : an Approach to Non-Violence, an Approach to Aikidô

LAURENT Erick (10-11/229-244)

Homosexualités japonaises : continuité et bouleversements

Japanese Homosexualities : Continuation and Disruptions

LIDIN Olof G. (4/39-62)

Le li et le qi dans la pensée japonaise

Ri and Ki in Japanese Thought

LORRAIN Marie-Josée (6-7/53-74)

Communication et langage : la gestion d'une entreprise japonaise en contexte pluriethnique

Communication and Language : Managing a Japanese Organisation in a Pluriethnic Context

MACÉ Mieko (1/109-130)

Yamawaki Tômon (1736-1782) et Ogino Gengai (1737-1806), deux médecins de formation traditionnelle face à la médecine occidentale

Yamawaki Tômon (1736-1782) and Ogino Gengai (1737-1806), Western Medicine Approached by Two Traditional Trained Doctors

MACÉ Mieko (4/79-103)

Le chinois classique comme moyen d'accès à la modernité – la réception des concepts médicaux occidentaux dans le Japon des XVIIIe et XIXe siècles

The Classical Chinese as Response to Means of Access to Modernity – Western Medical Concepts in XVIIIth and XIXth-Century Japan

MARÉCHAL Béatrice (5/77-104)

Les paysages de Tsuge Yoshiharu

Tsuge Yoshiharu's Landscapes

MARTZLOFF Jean-Claude (4/63-78)

Les sources chinoises des manuscrits astronomiques de Seki Takakazu (?-1708)

The Chinese Sources of Seki Takakazu (?-1708)'s Astronomical Manuscripts

MIMOSO-RUIZ Duarte (12-13/79-110)

L'imaginaire du Japon dans Kyûshû (nô-vidéo pour un temps présent) et les tiers interprétants lusitaniens

The Imaginary of Japan in Kyûshû (Nô-Video for These Days) and the Third Portuguese Interpreters

NAKAJIMA Akiko (2/145-166)

L'ambassade Iwakura et la France : l'interdiction du christianisme

The Iwakura Mission & France : the Ban on Christianity

NATSUIISHI Ban.ya (5/61-76)

Le haïku contemporain et ses possibilités

The Contemporary Haiku and its Possibilities

NGUYEN TRI Christine (12-13/171-196)

Culture lettrée et pédagogie occidentale en Chine – les manuels scolaires des Presses commerciales de Shanghai au début du XXe siècle

Literati Culture and Western Education in China : Early Twentieth Century Textbooks of the Shanghai Commercial Press

NGUYEN TRI Christine & GALAN Christian (12-13/143-146)

Introduction [au dossier : « Aspects de la modernité à l'aube du XXe siècle : l'éducation en Chine et au Japon »]

Introduction [to the special edition : Aspects of Modernity in the Early 20th Century : Education in China and Japan]

OIDA Yoshi (8-9/251-257)

Le vide dans le théâtre nô

Emptiness in Nô Drama

OLIVEIRA E COSTA João Paulo (12-13/55-65)

Luís Fróis et Lourenço : histoire d'une amitié luso-nipponne

Luis Frois and Lourenço : an History of a Portuguese-Japanese Friendship

OSEKI-DÉPRÉ Inês (12-13/111-122)

On les appelle nikkei...

They Call Them Nikkei...

PALOQUE Colette (6-7/75-91)

Georges Labit et le Japon

Georges Labit and Japan

PELLETIER Philippe (3/69-81)

Glocal Tôkyô – Trois exemples d'évolution socio-spatiale à Tôkyô

Glocal Tôkyô – Three Examples of Sociospatial Evolution in Tôkyô

PROUST Jacques (12-13/67-78)

Le fantôme de Mahomet au Japon au début du XVIIe siècle

Mohamed as a Ghost in Japan at the Beginning of the XVIIth Century

REY Alain (8-9/17-19)

Quand le dieu Mars s'envole vers l'Asie

When the God Mars Flies away to Asia

RIEU Alain-Marc (2/107-143)

Le « système » de la recherche au Japon (1) – Savoir et pouvoir à l'époque Tokugawa

Research in Japan : « a System » (1) – Knowledge and Power under the Tokugawa

RIEU Alain-Marc (4/181-205)

Le « système » de la recherche au Japon (2) – Savoir et pouvoir dans le Japon actuel : la mutation du statut de la recherche depuis les années 1980

Research in Japan : « a System » (2) – Knowledge and Power in Japan Today – The Mutation of the Status of Knowledge in Japanese Development since the 1980's

RIEU Alain-Marc (10-11/21-25)

Introduction – Le décollage du Japon : comment se forme une trajectoire de développement ?

Introduction – Japan's Take Off : What Shapes a Development Trajectory ?

RIEU Alain-Marc (10-11/27-53)

Le système technique japonais au milieu du XIXe siècle

Japan's Technical System at the Dawn of Modernization

ROCHER Alain (4/105-136)

L'herméneutique silencieuse : lecture, commentaire et compréhension dans les traditions shintoïstes

Silent Hermeneutics : Reading, Commentary and Comprehension in Shintô Traditions

SAITÔ Akio (2/81-88)

Est-Ouest, une opposition toujours actuelle jusque dans le monde du commerce

Business and Trade : East and West Are Still Apart

SAROCCHI Jean (1/17-80)

Traduire le haïku ?

Translating the Haiku ?

SASAKI Chikara (10-11/55-85)

L'introduction de la science occidentale dans le Japon du bakumatsu et de Meiji (1840-1912)

The Reception of Western Science in Japan during the Bakumatsu Period and the Meiji Era (1840-1912)

SAUMADE Frédéric (8-9/295-313)

La corrida, ou la violence sublimée par l'idéal de noblesse

Spanish Bullfight, or the Violence Sublimated by Nobility Ideal

SCOCCIMARRO Rémi (3/53-67)

Le soleil et l'acier

Sun and Steel

SEIZELET Eric (10-11/143-181)

La réception de la science juridique occidentale : les transferts de technologie institutionnelle à l'époque de Meiji

The Implementation of Western Legal Science in Japan : Transfers of Legal Technologies during the Meiji Period

SHINGÛ Kazushige (6-7/13-21)

Écriture japonaise et inconscient

Japanese Writing and Unconscious

SIARY Gérard (3/135-152)

La ville nipponne vue par les écrivains japonais : morphologie urbaine et forme littéraire

The Japanese City as Represented in some Contemporary Japanese Novels – Urban Morphology and Literary Shaping

SIMON-OIKAWA Marianne (5/41-59)

Le rêve dans Shasekishû de Mujû Ichien

Stories about Dreams in Mujû Ichien's Collection of Sand and Pebbles

TAMBA Akira (2/89-105)

La conception du temps-existence ou yûji chez Dôgen

Dôgen's Existence-Time Conception : Yûji

TAMBA Irène (2/11-27)

Un poème palimpseste du Man.yôshû

A Palimpsest Poem from the Man.yôshû

TERADA Sumie (5/13-40)

La dimension intertextuelle dans la poésie classique japonaise – 1. Le rayonnement des réseaux poétiques autour d'un waka de Nôin

Intertextual Dimension in Classical Japanese Poetry – 1. Poetical Streamers Around a Nôin's Waka on Naniwa's Spring

TERADA Torahiko (5/165-182)

Nana traduit par Nagai Kafû : un exemple d'introduction du naturalisme français au Japon à l'époque Meiji

Nana Translated by Nagai Kafu : a Case of Introduction of French Naturalism in Japan During the Meiji Period

THOMANN Bernard (10-11/123-141)

La réception des savoirs occidentaux et la naissance de relations professionnelles « à la japonaise »

The Reception of Western Knowledge and the Birth of « Japanese Style » Industrial Relations

TOKITSU Kenji (8-9/149-173)

Le budô par-delà les barrières culturelles

Budô Beyond Cultural Barriers

TSUIKI Kôsuke (6-7/23-52)

De quelques questions préliminaires à tout développement possible de la psychanalyse au Japon

On Some Preliminary Questions about Any Possible Development of Psychoanalysis in Japan

USAMI Hitoshi (5/105-130)

Ô chansons, ô saisons : deux traductions japonaises de Bonheur d'Arthur Rimbaud  
Two Japanese Translations of Arthur Rimbaud's « Bonheur »

VASQUEZ Louis et VASQUEZ Ernesto (8-9/315-326)  
Les rites, un lien avec l'invisible  
Rituals, a Link with the Invisible

WALTER Alain (2/29-52)  
La médiation dans l'amour classique japonais  
Mediation in Classical Japanese Love

WANG Nora (1/81-108)  
Les intellectuels chinois, le Japon, la France, de la guerre sino-japonaise de 1849-1895 aux années 1930  
Chinese Intellectuals, Japan, France, from the 1894-1895 Sino-Japanese War to the 1930s

YAMADA Keiji (4/13-38)  
Cognition de l'existant originel : la philosophie naturelle selon le Gengo de Miura Baien (1723-1789)  
Cognizance of Primordial Existing Being – Natural Philosophy according to the Gengo of Miura Baien (1723-1789)

### **Entretien (n°/pages)**

#### **Interview**

KATÔ Shûichi par/by Julie BROCK (12-13/305-380)

### **Traductions : Auteur / Titre [Traducteur] (n°/pages)**

#### **Translations : Author / Title [Translator]**

ABE Kôbô « La Prairie » [Julie BROCK] (10-11/317-343)  
(The Meadow)

(Anonyme) « Le premier volume du Nanpôroku » [Hiroko NOËL] ( 4/253-275)  
(The First Volume of Nanpôroku)

FUKUZAWA Yukichi « L'appel à l'étude – livre II » [Christian GALAN] (2/259-277)  
(An Encouragement of Learning – Book 2)

ISHIKAWA Takuboku « Poésie à croquer » et extraits de « Triste jouet » [Marie-Pascale VENARD, avec des textes de Dominique

PALMÉ et Hervé LACHIZE] (10-11/289-313)  
(Poems to Eat, Sad Toy (a selection))

KAJII Motojirô « Mouches hivernales » [Jean-Pierre GIRAUD, SUMITANI Hirobumi] (2/241-258)  
(Winter Flies)

KATÔ Shûson « Haïku et environnement hétérogène : dans l'éblouissement d'un éclair » [Alain KERVERN]  
(3/235-258)  
(Haiku & Heterogeneous Environment : In the Dazzle of a Lightning)

KIYOOKA Takayuki « Globe terrestre », « Matin d'hiver », « La Longueur d'une journée », « Jusqu'à quand »  
[Olivier BIRMANN] (4/277-289)  
(World Globe, Winter Morning, One Day Length, How Long)

MIYAMOTO Teru « Frères en sake » [Emilie BOULANGER, Laurent CONTRASTY, Sylvie SERRE, Eric TALAMANGLOU, sous la direction d'Yves-Marie ALLIOUX] (1/183-192)  
(Drinking Mates)

ÔKAWA Shûmei « La Voie du Japon et des Japonais » [Pierre LAVELLE] (5/237-267)  
(The Way of Japan and of the Japanese)

SHIRAI Shigemichi « Souvenirs de la bombe atomique » [Yves-Marie ALLIOUX] (6/7 327-338)  
(Memoirs of Hiroshima)

TANIKAWA Shuntarô « Invocation des noms occultés » et « Solitaire » [Dominique PALMÉ] (5/231-235)  
(Invocation of Hidden Names, Lonely)

YOSHIMASU Gôzô « "Voisin", un incessant recommencement » [Yves-Marie ALLIOUX] (6-7/315-326)  
(« Neighbour », an Endless Beginning)

YOSHIMOTO Takaaki « Pour cet automne » [Yves-Marie ALLIOUX] (6-7/311-314)  
(For That Autumn)

**Fiche de grammaire (n°/pages)**  
**Grammar notes**

LABRUNE Laurence (1/195-205)  
Mada et mô  
Mada & mô

LABRUNE Laurence(2/279-298)  
Les origines du japonais (1)  
The Origin of Japanese (1)

LABRUNE Laurence (3/261-285)  
Les origines du japonais (2)  
The Origins of Japanese (2)

LABRUNE Laurence (4/293-312)  
Ko-so-a- : le système des démonstratifs en japonais  
Ko-so-a- : the Demonstrative System of Japanese

LABRUNE Laurence (5/271-282)  
Beki et hazu  
Beki and hazu

LABRUNE Laurence (6-7/339-356)  
Transcrire le japonais  
The Transcription Systems of Japanese

LABRUNE Laurence (10-11/345-368)

Ha et ga

Ha and ga